УДК 372.881.1

Бориско Наталия Федоровна
доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий
Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев, Украина
ORCID ID 0000-0003-1483-7138
nfborisko@gmail.com

ВЕБ-САЙТ УЧЕБНИКА ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: РОЛЬ, ОСОБЕННОСТИ И ТРЕБОВАНИЯ

Аннотация. В статье обоснована необходимость разработки и создания веб-сайтов учебно-методических комплексов (УМК) по иностранным языкам как современного важного компонента УМК, позволяющего обеспечить иноязычную межкультурную подготовку будущих учителей и преподавателей иностранных языков. Выяснено, что отечественные УМК по иностранным языкам не имеют веб-сайтов в силу различных причин, в том числе и по причине отсутствия исследований с теоретическим обоснованием их роли и необходимости для формирования иноязычной межкультурной компетентности будущих педагогов. Соответственно не разработаны требования и практические рекомендации по конструированию и созданию таких веб-сайтов. Доказано, что с помощью веб-сайта УМК по иностранным языкам могут успешно реализовываться все функции обязательных компонентов УМК (учебника, книги для преподавателя, аудиопособия): обучающая, моделирующая, информирующая, компенсаторная, мотивирующая, профессионализирующая, индивидуализирующая, управляющая, организационно-планирующая, контролирующая и адаптивно-оптимизирующая. Кроме того, работа студентов с веб-сайтом может способствовать развитию их учебной автономии, а издательство имеет возможность решать через веб-сайт рекламно-просветительские задачи. Проведены обзор и сравнение 27 веб-сайтов зарубежных УМК по немецкому языку издательств ФРГ Хубер (Hueber), Корнельзен (Cornelsen) и Клетт (Klett), проанализированы их структура и содержание и дана оценка с точки зрения реализации ими перечисленных функций УМК. Выяснено, что на сайтах УМК можно размещать компоненты, которые не только дополняют стандартные пособия УМК, но и заменяют их: сборники тестов, глоссарии, грамматические справочники и нек. др. Особая роль принадлежит интерактивным мультимедийным пособиям, не имеющим аналогов в традиционных УМК. Определены особенности и обоснованы основные требования к архитектуре и контенту веб-сайта УМК по иностранным языкам для межкультурной подготовки учителей и преподавателей иностранных языков.

Ключевые слова: иноязычная межкультурная подготовка учителей и преподавателей; веб-сайт учебно-методического комплекса по иностранным языкам; функции веб-сайта; анализ содержания и структуры веб-сайтов; особенности и требования к проектированию и созданию веб-сайтов.

1. ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы. Процессы интеграции в Европе и новая политическая и социально-экономическая реальность вызвали появление и развитие концепций межкультурной коммуникации и межкультурного обучения. Эти факторы обусловили расширенное понимание конечной цели обучения и изучения иностранных языков (ИЯ) как обучение иноязычному межкультурному общению путем формирования иноязычной межкультурной коммуникативной компетентности (МКК). На сегодняшний день не существует ее единого общепринятого определения, однако изучение различных дефиниций зарубежных и отечественных авторов позволяет сформулировать рабочее определение этой компетентности. МКК – это способность и готовность обучающегося к успешному и адекватному общению в типичных ситуациях

© Н.Ф. Бориско, 2019.

межкультурного общения, реализуемого во всех видах речевой деятельности, которая базируется на сложном динамическом взаимодействии умений, навыков, знаний, установок и качеств личности. Под межкультурным общением понимают, как правило, непосредственное и опосредованное общение партнеров, принадлежащих к различным культурам, в процессе которого сталкиваются различные способы концептуализации действительности, представления об универсалиях и их вербальные выражения, ценностные ориентации, нормы, сценарии, модели общения и поведения, обычаи и традиции, личностные смыслы и ролевые ожидания и т.д. и происходит (или не происходит) достижение взаимопонимания, которые базируются на координировании своей и чужой перспектив.

Сформулированная таким образом конечная цель обучения и вытекающие из нее задачи требуют не только обновления содержания иноязычного образования, но и перестройки всех компонентов системы обучения, в частности, средств обучения, среди которых большая роль отводится УМК (нем. *das Lehrwerk*), и его главному ядру – учебнику (нем. *das Lehrbuch*). УМК – это основное средство обучения иноязычному межкультурному общению, состоящее из обязательных (учебник, книга для учителя/преподавателя, аудиопособие) и факультативных (пособие для самостоятельной работы, аудиовидеопособие, электронное пособие, сборник тестов, словарь, грамматика, книга для чтения и др.) компонентов с различной степенью корреляции и интеграции и выполняющее в учебном процессе, как минимум, три основных функции (обучающую, моделирующую и управляющую) и 9-11 дополнительных. Именно в УМК заложена объективная возможность смоделировать основные элементы и свойства системы межкультурного обучения, а затем соответственно модели осуществлять сам педагогический процесс (конечно, при условии соответствующей подготовки вузовских преподавателей ИЯ). В условиях отсутствия иноязычной и инокультурной среды, когда партнерами по учебному общению на занятиях по ИЯ выступают представители родной культуры – преподаватель и сами студенты, – именно в УМК в его максимально полной комплектации можно реализовать функциональную модель диалога культур стран родного и изучаемого языков и процессы участия в нем обучаемых, в частности будущих учителей и преподавателей ИЯ, способных и готовых обучать иноязычному межкультурному общению, то есть обеспечивать необходимую профессиональную направленность формируемой иноязычной МКК.

Состав и структура всего УМК и его отдельных компонентов не являются чем-то стабильным и незыблемым. Они изменяются и варьируются в зависимости от целей и задач обучения, которые, подвергаясь воздействию социально-экономических и общественных условий, влияют также и на функции УМК. Большинство из исследованных и описанных в научной литературе функций достаточно успешно реализовывались авторами УМК в их «классическом» минимальном составе: учебник, аудиопособие и книга для преподавателя [1, с. 141].

Однако современные цели и задачи иноязычной межкультурной подготовки учителей и преподавателей ИЯ требуют разработки и создания новых средств обучения, самостоятельных или дополнительных, включаемых в качестве компонентов в состав УМК. Их необходимость обусловлена также и тем, что в современном динамичном информационном обществе, в котором основная роль принадлежит ключевым компетентностям личности (коммуникативным, когнитивным, социальным, предметным, информационным и др.) и информационно-коммуникационным технологиям, даже качественный УМК «живет» в среднем 8-10 лет, а затем теряет свою актуальность, а, следовательно, и возможность использования для эффективного достижения целей и задач иноязычного образования. На этот факт указывает опыт

работы таких крупных немецких издательств, как Hueber, Cornelsen, Klett и др., которые мониторят рынок учебной литературы по ИЯ и спустя несколько лет либо предлагают обновленные варианты наиболее успешных УМК, либо прекращают выпускать не пользующиеся спросом УМК.

Интенсивное развитие и распространение информационно-коммуникационных технологий сделало возможным создание современных разнообразных электронных образовательных ресурсов. О. А. Щербина, обосновав и описав типологию электронных образовательных ресурсов, отмечает, что каждый из имеющихся типов (электронные учебники, пособия, словари, справочники и др.) может существовать и использоваться самостоятельно, а может входить в состав других таких же ресурсов, например, в курс дистанционного обучения [2, с. 102-103].

В указанной типологии отсутствует, однако, такое важное электронное средство обучения ИЯ, которое входит в состав любого современного зарубежного УМК, как веб-сайт (или сайт), размещаемый на порталах (или веб-сайтах) соответствующих издательств. Отечественные УМК таких веб-сайтов, к сожалению, пока еще не имеют, отсутствуют также и исследования по анализу их структуры и содержания, по определению функций, целей и задач, включая разработку требований к их проектированию и созданию. Однако некоторые украинские издательства, идя навстречу вызовам времени, а также пожеланиям авторских коллективов и преподавателей, готовы создавать такие веб-сайты. Так, речь идет о винницком издательстве «Нова книга» и серии УМК из четырех частей DU 1 – DU 4, созданной и изданной в рамках международного немецко-украинского проекта (при участии соавторов из Швейцарии и Австрии) для языковой подготовки украинских учителей и преподавателей немецкого языка с первого по четвертый курсы [3, с. 28]. Этот факт и перечисленные выше причины и обусловили написание данной статьи.

Анализ последних исследований и публикаций. Теоретические основы разработки и создания сайтов УМК следует рассматривать в рамках исследований по теории учебника и УМК по ИЯ. Исследования, проведенные в последние десятилетия преимущественно зарубежными (L. M. Brill 2005, O. Börner u.a. 2008, J. Crawford 2006, H. Funk 2005, N. Harwood 2010, H.-J. Krumm 2010, J. Kurtz 2010, 2011, L. M. Müller 2004, A. Nieweler 2010, G. Neuner 2007, D. Rösler, N. Würffel 2014, L. Schmelter 2011, B. Thomlinson 2008, W. Vollstädt 2003, D. Wolff 2009 и мн.др.) и отечественными учеными (А. Р. Арутюнов, И. Л. Бим, Н. Ф. Бориско, М. Н. Вятютнев, А. А. Палий, Е. И. Пассов, В. Г. Редько, Л. Я. Хоменко, М. В. Якушев и нек. др.) привели к обоснованию различных методических концепций, к разработке моделей содержания и структуры УМК по ИЯ для разных типов учебных заведений и ступеней обучения с учетом их специфики и преемственности [4] – [15]. В работах L. M. Brill [5], G. Neuner [6], H.-J. Krumm [7], Chr. Fäcke [8], Н. Ф. Бориско [4] исследованы и описаны роль, место и функции УМК в системе иноязычной межкультурной подготовки изучающих ИЯ в разных типах учебных заведений, в том числе и учителей ИЯ [4]. Авторы G. Neuner [6], H.-J. Krumm [7], Chr. Fäcke [8], D. Rösler, N. Würffel [9], Н. Ф. Бориско [4] обосновали принципы построения такого УМК, его компонентный состав и типы; возможности и способы функционального моделирования в УМК целей, задач, содержания предмета и процесса обучения. Ученые H.-J. Krumm [7], H. Funk [12], R. Buhlmann [14], М. В. Якушев [11], В. Г. Редько [13] и др. определили требования к современному УМК по ИЯ, которые могут быть использованы для анализа и оценки уже имеющихся УМК и создания новых комплексов. Методистами H.-J. Krumm [7], H. Funk [12], J. Kurtz [15], Н. Ф. Бориско [4] и нек. др. были разработаны различные модели анализа и оценки учебника/УМК, исследованы особенности визуализации печатных пособий УМК [4] и т.д.

Однако нами не обнаружено исследования и публикаций по особенностям и закономерностям проектирования и создания сайтов УМК по ИЯ, что и позволило сформулировать ниже цель данной статьи.

Целью статьи является исследование роли, функций, структуры и содержания веб-сайта УМК для иноязычной межкультурной подготовки учителей и преподавателей ИЯ как обязательного современного компонента УМК.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для обоснования необходимости создания сайтов УМК по ИЯ следует обратиться к результатам системно-комплексного анализа УМК и его компонентов, в рамках которого выделены и описаны три основных (***моделирующая***, ***обучающая*** и ***управляющая***) и несколько *дополнительных* функций. Все функции образуют иерархическую систему, в которой отдельные элементы взаимозависят и взаимообусловливают друг друга и отражают разные уровни системы обучения. Кратко охарактеризуем их [1], [4].

Моделирующая функция реализуется через *информирующую* и *компенсаторную*, а все три позволяют реализацию ***обучающей*** функции, которая, в свою очередь, связана с *профессионализирующей*, *мотивирующей* и *индивидуализирующей* функциями. Следующий уровень, включающий, кроме основной ***управляющей*** функции, *организационно-планирующую* и *контролирующую*, также влияет на реализацию обучающей функции. Перечисленные функции обусловливают действие двух последних – *адаптивно-оптимизирующей* и *диагностической*, являющихся по сути “метафункциями”, поскольку они, имея косвенное отношение к основным функциям УМК, ориентированы на оценку эффективности их реализации.

Коротко рассмотрим, какие функции и как могут быть реализованы с помощью веб-сайта УМК.

Моделирующая функция. На сайте УМК можно эксплицитно и имплицитно моделировать наиболее важные элементы системы обучения и их взаимосвязи, а именно:

- цели: обучение иноязычному межкультурному общению путем формирования МКК (в интерактивной книге для преподавателя, в поурочных методических рекомендациях и т.п.);
- содержание обучения: само иноязычное общение как диалог культур (в дополнительных текстовых, аудио- и видеоматериалах, визуально-изобразительных и анимационных материалах);
- технологию обучения (в дополнительных упражнениях и заданиях для студента и преподавателя, в методических рекомендациях для преподавателя, в электронном пособии по планированию занятий);
- методы и приемы контроля и самоконтроля (в тестах и контрольных заданиях, в языковом портфеле для студента).

Материалы сайта могут служить источником дополнительной лингвистической и актуальной экстралингвистической информации, необходимой для моделирования и организации межкультурного общения и развития МКК, и представлять собой своеобразный обновляемый справочник по различным языковым, социокультурным и методическим вопросам. Таким образом, открытый характер сайта, его регулярное обновление позволяет реализовывать *информирующую функцию* гораздо эффективнее, чем другие компоненты УМК, печатные и электронные – уже изданные и стабильные.

С помощью размещаемых на веб-сайте УМК актуальных аутентичных лингвосоциокультурных материалов разных способов презентаций и соответствующих

упражнений и заданий к ним компенсируется в значительной степени отсутствие социокультурной и языковой среды, реальных ситуаций и партнеров общения, столь необходимых в условиях, когда ИЯ в условиях отсутствия этой среды. При этом степень оптимальности и эффективности подобной компенсации также гораздо выше, чем остальных компонентов УМК (*компенсаторная функция)*. Авторы УМК или другие отвечающие за сайт лица (контент-менеджеры), могут дополнять учебник также новыми интересными темами и проблемами межкультурного общения, учитывая опыт работы и запросы студентов и преподавателей, излагаемые ими, например, в чатах на сайте УМК.

Очень часто социокультурная специфика текстовых и визуально-изобразительных материалов учебника остается для начинающего или недостаточно подготовленного преподавателя скрытой, «не прочитанной», а их межкультурный потенциал, следовательно, не использованным, что, в конечном итоге, негативно сказывается на процессе формирования МКК студентов. Это относится, прежде всего, к языковому и речевому материалу с социокультурным потенциалом, создающему «языковую картину мира» любой культуры: словам-реалиям, языковым и речевым лакунам, фоновой лексике, технико-коммуникативным клише, некоторым грамматическим и фонетическим феноменам, моделям диалогов и т.д. Понятно, что ИЯ, выступая основным средством межкультурного общения, является не только результатом культурного развития всего человечества и каждой конкретной культурно-языковой общности, но и самой важной составляющей культуры, ее носителем, способом ее познания и условием ее дальнейшего развития. Именно на сайте УМК можно предлагать задания для углубленного рассмотрения проблем культурной обусловленности лексики (взаимоотношений лексических единиц и содержательных категорий культуры), грамматики (корреляций между грамматическими структурами и фундаментальными понятиями и характеристиками культуры), речевых актов (как манифестации скрытой системы культурных правил и ценностей) и дискурса (опосредованных связей моделей дискурса с типом культуры) [3, с. 16-19].

Для формирования МКК не менее важен и интерактивный компонент межкультурного общения: культурно обусловленные нормы, сценарии и ритуалы общения, модели коммуникативного поведения и культурные стандарты в двух (как минимум) культурах, специфика и роль невербальных и паравербальных средств общения, причины возникновения межкультурных недоразумений, ошибок и т.п. Но наиболее критичным является перцептивный компонент межкультурного общения, обусловленный влиянием своей культуры на восприятие «чужой», например, роль атрибуций (или «приписываний») и стереотипизации как механизма межличностного восприятия, возникновение и распространение этнических стереотипов и предубеждений, механизмы их образования, способы и приемы их «размывания». Печатные пособия для преподавателя содержат, как правило, слишком мало такой информации, аутентичные учебники/УМК относятся большей частью к монокультурным, а отечественные предлагают преимущественно информационные материалы страноведческого характера [3, с. 15]. Поэтому так велика потребность в дополнительных мультимедийных материалах, презентующих ситуации реального межкультурного общения, так называемые межкультурные кейсы и т.п. с соответствующими заданиями и комментариями.

Обучающая функция. Материалы сайта могут служить дополнительным средством обучения межкультурному общению, реализуемому в продуктивных (говорение и письмо), рецептивных (чтение и аудирование) и интерактивных (диалогическое общение) видах коммуникативной деятельности, то есть средством формирования и развития иноязычной МКК. Особая роль принадлежит

(интерактивным) фонетическим и лексико-грамматическим упражнениям с ключами, которых, как правило, недостаточно в современных коммуникативных и деятельностно-ориентированных учебниках. Сайт может предлагать студентам не только дополнительные упражнения к отдельным разделам учебника, а целые онлайн пособия для индивидуальной работы, например, для углубленной работы с грамматическими феноменами ИЯ или для усиленной подготовки к модульным контрольным работам и экзаменам. Кроме того, и студенты, и преподаватели могут обучаться на сайте работе с информацией различных видов, ее отбору и методической подготовке к занятиям.

На страничке для преподавателя можно размещать в интерактивном пособии предложения по планированию практических занятий с УМК, предлагать интересные приемы работы, новые методические идеи и, таким образом, обучать преподавателя, повышая его методическую грамотность и профессионализм. Большой вклад в повышение квалификации преподавателей могут вносить чаты и форумы веб-сайта УМК для тех, кто работает с данным комплексом учебных пособий.

Веб-сайт УМК, помогая моделировать содержание обучения как диалог культур, может служить и средством создания и поддержки у обучаемых и обучающих различных видов мотивации (в том числе и желания работать с данным УМК), а также стимулировать их к участию в реальном межкультурном общении и развивать необходимые для этого личностные качества и способности (*мотивирующая функция*).

Любой УМК, как правило, ориентирован на «среднего» студента и преподавателя, поэтому на его сайте целесообразно размещать материалы, которые позволяют учитывать индивидуально-психологические особенности обучающихся, обусловливающие их индивидуальные способы, стили и темпы изучения ИЯ, и целенаправленно развивать их (*индивидуализирующая функция*).

С учетом современных тенденций ориентации иноязычного образования на автономного обучающегося сайт может предлагать студентам не только анкеты на ИЯ для определения своего типа изучающего ИЯ, но и знакомить их с различными учебными и коммуникативными стратегиями, давая возможность использовать и проверять их эффективность при решении разнообразных учебных задач в самостоятельной работе (*функция воспитания автономного студента*).

Реализация обучающей функции не будет полноценной, если УМК не учитывает будущую профессию студента, поэтому именно на сайте есть возможность размещать дополнительные материалы и задания для развития у будущих педагогов профессионально-значимых коммуникативных умений на ИЯ, необходимых в будущем для осуществления профессионального общения. Неоценим также и тот вклад, который может вносить веб-сайт в повышение методической квалификации студентов (будущих учителей) и преподавателей – это запланированная необходимость самостоятельного поиска дополнительных учебных материалов, их отбора, оценки и подготовки для использования на занятиях (*профессионализирующая функция*). Работа с различными бесплатными программами для составления кроссвордов, тестов и т.п., которую можно инициировать на сайте с помощью гиперссылок, также эффективно реализует эту функцию.

Управляющая функция. Сайт создается к УМК, который, учитывая требования программы, обеспечивает достижение практических, образовательных, воспитательных и развивающих целей обучения ИЯ и управляет деятельностью студентов (страничка «Для студентов») и преподавателей (страничка «Для преподавателей») по организации и осуществлению межкультурного диалога на занятиях и формированию и развитию иноязычной МКК, прежде всего, в самостоятельной внеаудиторной работе.

Организовывать образовательный процесс помогут также дополнительные

текстовые материалы с различными вариантами рабочей программы для конкретных условий обучения (тип вуза, количество часов, оснащенность вуза и т.п.) и методические рекомендации по составлению планов-конспектов отдельных занятий. А использование инновационных компонентов, размещаемых на сайте и не имеющих печатного аналога (например, интерактивного пособия для преподавателя), послужит эффективным средством для быстрого индивидуального планирования практических занятий (*организационно-планирующая функция*). Многочисленные тесты, которые могут выполняться студентами онлайн или оффлайн, позволят осуществлять самоконтроль и контроль достижения целей изучения ИЯ и реализовывать, таким образом, *контролирующую функцию*.

Кроме того, сайт УМК поможет адаптировать другие компоненты УМК к реальным условиям обучения (например, увеличивать или уменьшать уровень их сложности) и, в свою очередь, активно воздействовать на учебный процесс, делая его более эффективным (*адаптивно-оптимизирующую функция*).

Как показывает опыт зарубежных издательств, сайт УМК выполняет также абсолютно новую функцию – *рекламно-просветительскую*. Благодаря автономии вузов преподаватели кафедр могут самостоятельно выбирать УМК для занятий по ИЯ. А поскольку отечественные издательства практически не предлагают качественные рекламные материалы своей учебной продукции для бесплатного распространения, то именно на сайте преподаватель ИЯ может найти интересующую его информацию об учебнике/УМК, проанализировать и оценить его хотя бы в первом приближении. Для этого достаточно на страничке «Информация об УМК» размещать небольшие фрагменты учебника, пособия для преподавателя, аудиопособия и т.п.

Даже этот краткий обзор функций, их роли и возможностей реализации с помощью сайта УМК позволяет утверждать, что веб-сайт современного УМК по ИЯ следует отнести к обязательным компонентам, наряду с учебником, аудиопособием и книгой для преподавателя. Более того, опыт создания таких сайтов крупными немецкими издательствами Hueber, Cornelsen и Klett показывает, что на них можно размещать такие компоненты, которые не только дополняют некоторые из «классических» компонентов комплекса (аудиопособие, аудиовизуальное пособие, пособия для внеаудиторного чтения или для самостоятельной работы студента), но и заменяют их (книгу для преподавателя, сборник тестов, глоссарий, грамматический справочник). Некоторые издательства размещают на сайтах своих УМК даже языковые портфели, адаптированные под конкретные УМК.

Таким образом, решение вопроса комплектности УМК с точки зрения его минимально необходимого, достаточного или полного состава решается сегодня абсолютно по-новому, если издательство принимает решение создать веб-сайт и регулярно обновлять его, что еще раз подтверждает вывод о том, что границы между разными типами состава УМК условны и подвижны, в чем также проявляется открытый характер всей системы УМК и его компонентов [1], [4]. Веб-сайт позволяет также расширять любой тип состава УМК, дополняя его новыми компонентами и, таким образом, «продлевая жизнь» его ядра – учебника – и разгружая его.

И в заключение следует заметить, что современный УМК должен учитывать многие факторы процесса обучения и изучения ИЯ и культуры и интегрировать в себе различные элементы всей системы обучения. В силу этого каждый УМК представляет собой компромисс между потребностями общества и возможностями методики, системой языка и функциональной организацией учебного материала, концепцией УМК и особенностями конкретных условий обучения и, не в последнюю очередь, компромисс между финансовыми возможностями и методическими и эстетическими требованиями к содержанию и оформлению. Один из возможных путей нахождения

перечисленных компромиссов заключается в создании веб-сайта УМК.

Для создания веб-сайта УМК и размещения на нем дополнительных материалов имеются сегодня технические возможности, например, адаптированность под широкий диапазон операционных устройств и браузеров, наличие готовых шаблонов для оформления, возможности гипертекстовой организации материала и облачного хранения некоторых материалов, отсутствие необходимости устанавливать специальное программное обеспечение, стандартные системные требования к терминалу пользователя, возможность добавления форума и/или чата и нек. др. Свободный доступ пользователей к контенту веб-сайта УМК можно отнести как к недостаткам, так и преимуществам. Если издательство считает этот факт скорее недостатком, то можно практиковать частично ограниченный (платный) доступ, когда студенты и преподаватели получают доступ к материалам сайта только при условии покупки учебника. Так поступают, например, некоторые издательства в Великобритании.

Далее необходимо рассмотреть проблемы структуры и содержания материалов, размещаемых на веб-сайте УМК. С этой целью нами был проведен анализ 27 веб-сайтов аутентичных УМК по немецкому языку таких крупнейших издательств учебной литературы ФРГ, как Hueber (16 УМК), Cornelsen (8 УМК) и Klett (3 УМК). Все УМК представляют собой серии разной комплектации, состоящие из 3-6 отдельных частей УМК для того или иного уровня (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Назовем эти УМК.

Hueber *https://www.hueber.de*: Lagune, Ziel, Themen aktuell, Schritte, Schritte international, Schritte plus, deutsch.com, Tangram aktuell, Menschen, Menschen hier, Beste Freunde, Planet, Planet plus, Mit uns, Ideen, AusBlick.

Cornelsen *https://www.cornelsen.de*: Panorama, studio d, Studio 21, studio – Die Mittelstufe, Pluspunkt Deutsch, Ja, genau! Prima Plus, Prima – Die Mittelstufe.

Klett *https://www.klett-sprachen.de*: geni@l Klick, Deutsch kompakt neu, Linie 1.

Веб-сайты перечисленных УМК немецких издательств имеют достаточно стандартную структуру: они содержат, как правило, такие странички: «Стартовая», «Информация об УМК», «Для студента» и «Для преподавателя». Проанализируем структуру и контент одного из наиболее полных и инновационных веб-сайтов УМК «studio d» издательства Cornelsen *https://www.cornelsen.de/studio_d/*. Серия этого УМК состоит из 3 частей для уровней A1, A2 и B1.

На **«Стартовой»** страничке размещены фотографии компонентов всех частей УМК и схема, на которой представлены компоненты одной части УМК (нем. *Medienverbund*), включая ссылку на сам сайт и на учебную платформу Moodle (рис.1).

Страничка **«Информация»** («Info») подробно информирует пользователя об основных компонентах УМК, давая при этом их краткое описание, фото и ознакомительные фрагменты некоторых разделов печатных пособий. Это такие компоненты:

1) учебник (интегрированный с пособием для самостоятельной работы) с аудио-дисками (*Kurs- und Übungsbuch mit Audio-CD*);
2) пособие с лексико-грамматическими упражнениями (*Sprachtraining*);
3) интерактивное пособие для преподавателя для подготовки планов-конспектов занятий с диском (*Unterrichtsvorbereitung interaktiv: CD-ROM*);
4) интерактивное мультимедийное пособие для интерактивной доски и проектора (*Interaktive Tafelbilder für Whiteboard und Beamer*);
5) видеопособие на DVD (*Video DVD*);
6) аудиопособие по фонетике к первой части УМК – A1 (*MP3-Audiotraining*);
7) электронное пособие для составления индивидуального учебного плана на компакт-диске (*digitaler Stoffverteilungsplaner*);

8) интерактивное пособие для начинающих с тренировочными упражнениями к первой части УМК – A1 (*Lerner CD-ROM*);
9) сборник тестов (*Testheft*).

Рис. 1. Компоненты УМК «studio d» издательства Cornelsen

Особого внимания заслуживают абсолютно инновационные пособия №№ 3, 4, 7, представленные на веб-сайте с подробным комментарием.

Страничка **«Для преподавателя»** содержит бесплатные материалы для скачивания, которые имеют полную корреляцию с частями всей серии УМК и уроками учебника (*Lektionen*) каждой части серии, легко интегрируются в практическое занятие и помогают преподавателю подготовить и провести его. Это разнообразные дополнительные лексико-грамматические упражнения и игры, распечатав которые преподаватель получает готовый раздаточный материал (*Arbeitsblätter*), а также ссылки на полезные и необходимые Интернет-ресурсы. Это задания для формирования компетентностей в чтении, письме и говорении, а также актуальные страноведческие и лингвосоциокультурные материалы. На этой же странице размещены входные тесты к каждой части УМК (*Einstufungstests A1, A2, B1*), составленные в соответствии с Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию, которые можно выполнить онлайн и получить оценку и индивидуальные рекомендации. Кроме того, преподаватель найдет здесь советы (с соответствующими гиперссылками) по использованию дополнительной литературы как для самостоятельной работы студентов (*Selbstlernmaterialien*), так и для последующего использования в учебном процессе: грамматические пособия, словари, тексты для чтения, справочники по страноведению и т.п.

На страничке **«Для студента»** размещены интерактивные лексико-грамматические упражнения и тексты для чтения и аудирования с заданиями. Тут же продублированы входные тесты и ссылки на дополнительную литературу.

Практически все проанализированные веб-сайты содержат дополнительные материалы, как для скачивания, так и для использования онлайн. А издательство Hueber, например, предлагает преподавателям даже сервис по электронной почте, зарегистрировавшись на котором, преподаватель сможет получать дополнительные актуальные поурочные тексты для чтения. Популярными на веб-сайтах становятся образовательные платформы Moodle, созданные к конкретным УМК и их частям и

содержащие бесплатные материалы: тексты, аудиофайлы, видео, проекты, задания для усовершенствования компетентности в письме, чаты, интерактивные упражнения, тесты и т.п.

Результаты анализа веб-сайтов 27 УМК по немецкому языку позволяют сформулировать ряд требований к их созданию и организации. Полагаем, что категория требований больше соответствует задачам этого небольшого исследования, чем, например, категория принципов проектирования мультимедийного контента электронных образовательных ресурсов, так как сайт УМК по ИЯ в силу выполняемых им функций представляет собой лишь один из обязательных компонентов УМК.

Эти требования можно разделить на две большие группы:

1. Требования к архитектуре веб-сайта.
2. Требования к контенту веб-сайта.

Поскольку *требования к архитектуре сайта* относятся к специальной сфере, связанной с профессиональным веб-дизайном, и зависят во многом от финансовых возможностей издательства, то считаем возможным сформулировать лишь несколько самых общих требований с точки зрения автора и соавтора ряда УМК по немецкому языку и рядового пользователя. Сайт УМК должен, по нашему мнению:

- иметь удобный и понятный пользовательский интерфейс, ориентированный на целевую аудиторию (четкую «прозрачную» структуру, элементы которой связаны гиперссылками) с комфортной и логичной навигацией;
- содержать карту сайта;
- поддерживать различные типы файлов: текстовые, графические, аудио и видео (и желательно даже анимационные);
- предлагать не только статические (тексты для чтения), но и динамические страницы (чат, форум, поисковик);
- иметь структуру страниц, повторяющую структуру УМК;
- иметь простой, но привлекательный дизайн;
- использовать различные элементы форматирования (по размеру и цветовой гамме, размеру и виду блоков вставки и др.);
- быть адаптированным под мобильные устройства;
- быть доступным (совместимым с основными версиями браузеров);
- иметь быстрое и несложное администрирование.

Существует также ряд технических требований к созданию веб-сайта, например, как известно, страницы сайтов могут быть простым статичным набором файлов или создаваться специальной компьютерной программой на сервере; страницы могут быть созданы на заказ для отдельного сайта, либо издательство может использовать готовый продукт, рассчитанный на некоторый класс сайтов и т.д. Однако их описание и анализ не является задачей данной публикации.

Основная группа требований относится *к контенту веб-сайта* УМК и его страниц. Он должен:

- эксплицитно и имплицитно реализовывать описанные выше специфические функции и максимально «работать» на достижение конечных целей обучения и изучения ИЯ и обеспечивать достижение обучаемыми заявленного уровня (от А1 – до С2);
- предлагать дополнительные аутентичные материалы для формирования МКК и совершенствования всех языковых (фонетической, лексической и грамматической) и речевых (в говорении, аудировании, чтении и письме) субкомпетентностей;
- использовать мультимедийные (текстовые, звуковые, графические, видео и

анимацию), динамичные и интерактивные материалы (например, средства обратной связи в тестах);
- иметь максимально возможную степень корреляции и достаточную степень интеграции с уроками (разделами) конкретной части учебника/УМК;
- регулярно обновляться и предлагать актуальные материалы по странам изучаемого языка и их межкультурным контактам с родной страной студентов;
- содержать элементы новизны и разнообразия и предлагать интересные методические идеи по организации и проведению дискуссий, «круглых столов», «мозговых штурмов», межкультурно-ориентированных ролевых игр и симуляций, деловых игр с профессиональной доминантой и других интерактивных форм обучения;
- обеспечивать минимальную достаточность материала и избегать избыточности;
- иметь стабильные (константные) и варьируемые компоненты;
- содержать внешние ссылки на сторонние интернет-ресурсы;
- быть максимально общедоступным (то есть открытым);
- ориентироваться на потребности пользователей (обучающих и обучаемых).

Этим перечнем список требований к содержанию веб-сайта УМК по ИЯ не исчерпывается, так как накопление соответствующего опыта неизбежно приведет к формулировке целого ряда других требований, а впоследствии, вероятно, и принципов.

3. ВЫВОДЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ДАЛЬНЕЙШИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Современные цели и задачи иноязычной межкультурной подготовки учителей и преподавателей ИЯ требуют разработки и создания новых средств обучения, самостоятельных или дополнительных, включаемых в состав УМК, одним из которых является сегодня его веб-сайт (сайт). Аналитический обзор основных (обучающей, моделирующей и управляющей) и дополнительных функций (информирующей, компенсаторной, мотивирующей, профессионализирующей, индивидуализирующей, организационно-планирующей, контролирующей, адаптивно-оптимизирующей и диагностической) показал, что с помощью веб-сайта УМК возможна более эффективная реализация указанных функций. Кроме того, материалы сайта позволяют преподавателю оптимизировать процесс воспитания автономного студента, а издательству эффективно выполнять рекламно-просветительские задачи. Сравнительный анализ 27 веб-сайтов современных УМК по немецкому языку, выпущенных тремя ведущими издательствами учебной литературы ФРГ, позволил охарактеризовать возможную структуру и содержание таких веб-сайтов и сформулировать требования к их архитектуре и контенту. На веб-сайте УМК по ИЯ целесообразно размещать такие странички: «Стартовую», «Информацию об УМК», «Для студента» и «Для преподавателя». Содержание первых двух соответствует в целом их названиям, а содержание страничек «Для студента» и «Для преподавателя» может варьироваться в зависимости от финансовых возможностей издательства. На них размещаются, как правило, бесплатные дополнительные материалы для скачивания и для использования онлайн (упражнения и задания для формирования компетентностей в чтении, письме и говорении), актуальные страноведческие и лингвосоциокультурные материалы, онлайн-тесты, ссылки на полезные и необходимые Интернет-ресурсы и на дополнительную учебную литературу (грамматические пособия, словари, тексты для чтения, справочники по страноведению и т.п.). Студентам предлагаются также интерактивные лексико-грамматические упражнения и дополнительные тексты для чтения и аудирования с заданиями.

Кроме того, проведенное исследование показало, что на сайтах УМК можно размещать компоненты, которые не только дополняют стандартные пособия УМК, но и заменяют их: сборники тестов, глоссарии, грамматические справочники и нек. др. Особая роль принадлежит интерактивным мультимедийным пособиям, не имеющим аналогов в традиционных УМК.

Однако представленные пути и способы решения поставленной задачи конструирования и создания веб-сайтов УМК по ИЯ нельзя считать окончательно решенными. Дальнейшие исследования следует проводить в различных направлениях: изучение структуры и содержания веб-сайтов УМК по другим ИЯ, разработка типологии сайтов и способов их оптимизации (например, интегрирования учебной платформы Moodle), возможности перевода классических печатных пособий УМК в электронный интерактивный формат, методы и способы администрирования сайтов, изучение и описание требований к организации дополнительного учебного материала и нек. др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

[1] Н. Ф. Бориско, "Засоби навчання іноземних мов і культур", *Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів*, С. Ю. Ніколаєва, Ред. Київ, Україна, с. 138 -153, 2013.

[2] О. А. Щербина, "Типологія засобів вивчення іноземних мов у інформаційно-комунікаційному навчальному середовищі", *Теорія і практика проектування мультимедійних електронних освітніх ресурсів професійної підготовки майбутніх викладачів іноземних мов,* Київ, Україна, с.101-107, 2017.

[3] Н. Ф. Бориско, "Міжкультурна підготовка майбутніх учителів і викладачів іноземних мов", *Іноземні мови,* № 1, с. 9-20, 2018.

[4] Н. Ф. Бориско, "Теоретические основы создания учебно-методических комплексов для языковой межкультурной подготовки учителей иностранных языков (на материале интенсивного обучения немецкому языку)", дис. доктора пед. наук, Киев нац. лингв. ун-т, Киев, 2000.

[5] L. M. Brill, "Lehrwerke/Lehrwerkgenerationen und die Methodendiskussion im Fach Deutsch als Fremdsprache", Aachen, 2005.

[6] G. Neuner, "Lehrwerke", in *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, K.-R. Bausch et al. Hrsg., 5. Auflage. Tübingen, S. 399-402, 2007.

[7] H.-J. Krumm, "Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht", in *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*, Berlin, New York, S. 1215-1227, 2010.

[8] Chr. Fäcke, "Lehrwerkforschung – Lehrwerkgestaltung – Lehrwerkrezeption. Überlegungen zur Relevanz von Lehrwerken für den Fremdsprachenunterricht", in *Sprachen und Kulturen vermitteln und vernetzen. Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer/innen/bildung*, M. Rückl, Hrsg., Band 2, S.34-48, 2016.

[9] D. Rösler, N. Würffel, "Lernmaterialien und Medien", dll, Band 5, München, 2014.

[10] L. Schmelter, "Immer noch das Leitmedium?! – Lehrwerkforschung und Lehrwerkerstellung als Herausforderung der Fremdsprachenforschung", in *Fremdsprachen lehren und lernen: Rück- und Ausblick. Arbeitspapiere der 30. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.* K.R. Bausch et al. Hrsg., Tübingen, S. 148-155, 2011.

[11] М. В. Якушев, "Научно-обоснованные критерии анализа и оценки учебника иностранного языка", *Иностранные языки в школе*, №1, с.16-33, 2000.

[12] H. Funk, "Qualitätsmerkmale von Lehrwerken prüfen – ein Verfahrensvorschlag", in *Babylonia*, № 3, S. 41-47, 2004.

[13] В. Г. Редько, "Дослідження ефективності змісту шкільних підручників з іноземної мови: процедура, технології, результати", *Проблеми сучасного підручника,* Київ, Україна, с. 412-424, 2011.

[14] R. Buhlmann, Lehrwerksanalyse und Lehrwerksbeurteilung. Hinweise für die Beratung bei der Lehrwerkswahl, München: Goethe-Institut, 2012.

[15] J. Kurtz, "Zum Umgang mit dem Lehrwerk im Englischunterricht", in *Schulbuch konkret. Kontexte, Produktion, Unterricht*. E. Fuchs et al. Hrsg., Bad Heilbrunn, S. 149-163, 2010.

Материал поступил в редакцию 21.05.2018 г.

ВЕБ-САЙТ ПІДРУЧНИКА З ІНОЗЕМНИХ МОВ: РОЛЬ, ОСОБЛИВОСТІ ТА ВИМОГИ

Бориско Наталія Федорівна
доктор педагогічних наук, професор кафедри методики викладання іноземних мов
й інформаційно-комунікаційних технологій
Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ, Україна
ORCID ID 0000-0003-1483-7138
nfborisko@gmail.com

Анотація. У статті обґрунтовано необхідність розробки й створення веб-сайтів навчально-методичних комплексів (НМК) з іноземних мов як сучасного важливого компонента НМК, який дозволяє забезпечити іншомовну міжкультурну підготовку майбутніх учителів і викладачів іноземних мов. З'ясовано, що вітчизняні НМК з іноземних мов не мають веб-сайтів з різних причин, зокрема через відсутність досліджень з теоретичним обґрунтуванням їхньої ролі й необхідності для формування іншомовної міжкультурної компетентності майбутніх педагогів. Відповідно не розроблені також вимоги й практичні рекомендації для конструювання і створення таких веб-сайтів. Доведено, що за допомогою веб-сайта НМК з іноземних мов можна успішно реалізовувати всі функції обов'язкових компонентів НМК (підручника, книжки для викладача, аудіопосібника): навчальну, моделювальну, інформувальну, компенсувальну, мотивувальну, професіоналізуючу, індивідуалізуючу, керувальну, організаційно-планувальну, контролюючу та адаптивно-оптимізуючу. Крім того, робота студентів з веб-сайтом може сприяти розвитку їх навчальної автономії, а видавництво має можливість вирішувати завдяки веб-сайту рекламно-просвітницькі завдання. Проведено огляд і порівняння 27 веб-сайтів зарубіжних НМК з німецької мови видавництв ФРН Хубер (Hueber), Корнельзен (Cornelsen) и Клетт (Klett), проаналізовано їхню структуру і зміст та здійснено оцінку з точки зору реалізації перерахованих функцій НМК. З'ясовано, що на сайтах НМК можна розміщувати компоненти, які не тільки доповнюють стандартні посібники НМК, але й замінюють їх: збірки тестів, глосарії, граматичні довідники тощо. Особлива роль належить інтерактивним мультимедійним посібникам, які не мають аналогів у традиційних НМК. Визначено особливості та обґрунтовано основні вимоги до архітектури и до контенту веб-сайта НМК з іноземних мов для іншомовної міжкультурної підготовки вчителів і викладачів іноземних мов.

Ключові слова: іншомовна міжкультурна підготовка вчителів і викладачів іноземних мов; веб-сайт навчально-методичного комплексу з іноземних мов; функції веб-сайта; аналіз змісту і структури веб-сайтів; особливості і вимоги до проектування і створення веб-сайтів.

FOREIGN LANGUAGE COURSEBOOK WEBSITE: ITS ROLE, PECULIARITIES AND REQUIREMENTS

Nataliia F. Borysko
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of Foreign Language Teaching Methods, Information and Communication Technologies
Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine
ORCID ID 0000-0003-1483-7138
nfborisko@gmail.com

Abstract. This article proves the necessity of developing and building a foreign language coursebook website as its modern and important component that provides cross-cultural training of foreign language pre-service teachers. It is found out that Ukrainian foreign language coursebooks have no websites due to lack of research that theoretically proves their role and necessity for developing pre-service teachers' cross-cultural competency. Consequently, there are no requirements and practical recommendations for designing and building such websites. It is proved that foreign language coursebook websites are able to successfully fulfill the functions of the main coursebook components (student's book, teacher's book, audio CD), that is teaching, modeling, informing, compensatory, motivating, professionalizing, individualizing, managing, organizing-planning, controlling, optimizing and adaptational functions. Moreover, coursebook

website helps to train an autonomous student and performs advertising function. 27 authentic German as a foreign language coursebook websites by Hueber, Cornelsen and Klett Publishers are examined and compared, their structure and content is analyzed and evaluated from the point of view of the enumerated coursebook functions. It is stated that one can put on a coursebook websites some components, which not only supplement standard teaching and training materials but substitute them: test booklets, glossaries, grammar reference books and so on. Special role is played by interactive multimedia teaching and training aids, which have no counterparts in traditional coursebooks. The peculiarities and the main requirements for architecture and content of foreign language coursebook websites for cross-cultural training of student teachers were specified.

Keywords: cross-cultural training of foreign language teachers and professors; foreign language coursebook website; analysis of website content and structure; coursebook website functions; peculiarities and requirements for website building and development.

REFERENCES (TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

[1] N. F. Borysko, "Foreign languages and cultures teaching tools", *in Methodology of teaching foreign languages and cultures: theory and practice: Textbook for students*, S. U. Nikolaeva, Ed., Kyiv, pp. 138-153, 2013 (in Ukrainian).

[2] O. A. Shcherbyna, "Typology of foreign language teaching tools in information and communication learning environment", *in Theory and practice of designing multimedia electronic learning resources for professional development of pre-service teachers,* Kyiv, pp. 101-107, 2017 (in Ukrainian).

[3] N. F. Borysko, "Cross-cultural training of pre-service foreign language teachers", *Inozemni movy,* no. 1, pp. 9-20, 2018 (in Ukrainian).

[4] N. F. Borysko, "Theoretical basics of developing coursebooks for cross-cultural training of foreign language teachers (based on intensive German course materials)", Doctor of Pedagogics, Kyiv National Linguistic University, 2000 (in Russian).

[5] L. M. Brill, "Lehrwerke/Lehrwerkgenerationen und die Methodendiskussion im Fach Deutsch als Fremdsprache", Aachen, 2005. (in German).

[6] G. Neuner, "Lehrwerke", in *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, K.-R. Bausch et al. Hrsg., 5. Auflage. Tübingen, S. 399-402, 2007. (in German)

[7] H.-J. Krumm, "Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht", in *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*, Berlin, New York, S. 1215-1227, 2010. (in German)

[8] Chr. Fäcke, "Lehrwerkforschung – Lehrwerkgestaltung – Lehrwerkrezeption. Überlegungen zur Relevanz von Lehrwerken für den Fremdsprachenunterricht", in *Sprachen und Kulturen vermitteln und vernetzen. Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer/innen/bildung*, M. Rückl, Hrsg., Band 2, S.34-48, 2016. (in German)

[9] D. Rösler, N. Würffel, "Lernmaterialien und Medien", dll, Band 5, München, 2014. (in German)

[10] L. Schmelter, "Immer noch das Leitmedium?! – Lehrwerkforschung und Lehrwerkerstellung als Herausforderung der Fremdsprachenforschung", in *Fremdsprachen lehren und lernen: Rück- und Ausblick. Arbeitspapiere der 30. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.* K.R. Bausch et al. Hrsg., Tübingen, S. 148-155, 2011. (in German)

[11] M. V. Jakushev, "Scientifically proved criteria for foreign language coursebook analysis and evaluation", *Inostrannye jazyki v shkole*, no. 1, pp. 16-33, 2000 (in Russian).

[12] H. Funk, "Qualitätsmerkmale von Lehrwerken prüfen – ein Verfahrensvorschlag", in *Babylonia*, № 3, S. 41-47, 2004. (in German)

[13] V. H. Red'ko, "Investigation of school foreign language coursebooks contents efficiency: procedure, technologies, results", *in Problemy suchasnoho pidruchnyka,* Kyiv, Ukraine, pp. 412-424, 2011 (in Ukrainian).

[14] R. Buhlmann, Lehrwerksanalyse und Lehrwerksbeurteilung. Hinweise für die Beratung bei der Lehrwerkswahl, München: Goethe-Institut, 2012. (in German)

[15] J. Kurtz, "Zum Umgang mit dem Lehrwerk im Englischunterricht", in *Schulbuch konkret. Kontexte, Produktion, Unterricht*. E. Fuchs et al. Hrsg., Bad Heilbrunn, S. 149-163, 2010. (in German)

(cc) BY-NC-SA

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.